

WAYNE STATE UNIVERSITY  
Detroit, Michigan



# TheConfuciusInstitute



美国伟恩州立大学孔子学院



Welcome!

Welcome to the Confucius Institute at Wayne State University! With the help of Hanban: Chinese Language Council International, Wayne State University, Huazhong University of Science and Technology, and generous individual donors, we are happy to present our many highly successful programs spotlighting Chinese language and culture. Our primary mission is to serve southeastern Michigan, but we also reach out to the entire state and to many communities across China.

We invite you to peruse this viewbook, which highlights our programs, and to visit or contact us regarding any interest you may have in Chinese language or culture!



  
 Robert L. Thomas    John Brender    Jiuming Liu  
 Founder                      Director                      Vice Director

5057 Woodward Avenue  
 Suite 11204  
 Detroit, MI 48202  
 ph: (313) 577-0153  
 fax: (313) 577-6929  
[ci@wayne.edu](mailto:ci@wayne.edu)  
[clas.wayne.edu/ci](http://clas.wayne.edu/ci)

## table of contents

K - 12	K-12 Outreach .....	2	
	China Corps Summer Camp .....	3	
	The Michigan China Quiz Bowl .....	4	
	Hanban Bridge Program .....	5	
	Sister Schools Program .....	6	
	Chinese Language Testing .....	7	
	Confucius Café .....	8	
	China Corner .....	9	
	Summer Service Learning Program in China .....	10	
	The Chinese Language and Culture Learning Community .....	11	
UNIVERSITY	Exchange Programs with Huazhong University of Science and Technology .....	12	
	Chinese Courses at WSU .....	13	
	PROFESSIONAL	CLAM: The Chinese Language Association of Michigan .....	14
		Wayne State University Teacher Certification Program in Chinese ...	15
		Chinese Business Club .....	16
		TV Documentaries .....	17
	Business Outreach .....	18	
	Sponsored Performances .....	19	
	Resources .....	20	

## K-12 Outreach

### 中小学汉语支教

Chinese graduate assistants visit Detroit area schools where they introduce basic aspects of Chinese language and culture. A hallmark of the K-12 Outreach Program is the Immersion Obstacle Course, where students must complete

tasks at simulated restaurants, stores, taxis, and other stations using only Chinese! The CI is committed to sparking an interest in Chinese language at all levels.



来自华中科技大学的研究生汉语助教前往底特律地区学校教授汉语及文化常识。K-12中小学汉语支教项目的特点是采用沉浸式任务课程，学生必须完全使用中文在餐馆、商场、出租车等各种模拟场景中完成任务。孔子学院希冀以此激发不同层次学习者对中文的兴趣。



## China Corps Summer Camp

### 中国团汉语夏令营

The China Corps Summer Camp is offered the first three weeks in August, M-F, from 9 AM to 3 PM. Graduate assistants and hired teachers offer martial arts and language courses in the

morning and cultural activities in the afternoon such as ping pong, paper folding, paper cutting, cooking, and calligraphy.



中国团汉语夏令营的时间是8月1日—15日，每周一至周五，从上午9点到下午3点。每天上午我们都有大学生助教和专业的老师来教授中国功夫和汉语语言课程；下午会组织各种丰富多彩的文化活动，比如打乒乓球、折纸、剪纸、厨艺和书法等。



## The Michigan China Quiz Bowl

### 密歇根中文知识竞赛

The Michigan China Quiz Bowl is a competition where teams from middle schools and high schools across Michigan test their knowledge of Chinese language and culture. Eighteen teams from nine schools took part in the first competition on April 25, 2009, at Madonna University. The following year, 43 teams represented 13 Michigan schools. The Center for Chinese Studies at the University of Michigan has partnered with the Wayne State Confucius Institute to provide trophies and Chinese cultural entertainment for participants, coaches, and spectators.



密歇根中文知识竞赛是由密歇根州初中和高中学生队组队参加，旨在于检测学生汉语语言和文化知识水平。2009年4月25日，第一届中文知识竞赛成功地在圣母大学举办，来自9个学校的18支队伍参加了比赛。第二届的中文比赛，参赛队伍扩大到43支，它们分别代表了密歇根州的13个学校。比赛中，密歇根大学的汉语学习中心和伟恩州立大学孔子学院通力合作，为大赛的参赛者、评委和其它观众提供了奖品以及丰富的汉语文化娱乐活动。



## Hanban Bridge Program

### 汉办汉语桥项目

The WSU Confucius Institute recruits, interviews, and screens high school students and chaperones for the Hanban Summer Bridge Program in China. The WSU-CI staff also coordinates travel and visa arrangements and provides a cultural orientation prior to departure. In 2010, WSU sent 17 local students and two chaperones to Henan Province while also coordinating the trip for an additional ten students from Wisconsin. Students and chaperones must pay their own air fare, but all in-country expenses are paid for by Hanban.



伟恩州立大学孔子学院负责为汉办举办的汉语桥中国夏令营项目招募、面试和选拔高中生及领队人员。孔子学院员工还负责协调旅行和签证安排，并在出发前组织文化方面的培训。在2010年，伟恩州立大学向河南省派出了17名学生和2名领队人员，与来自威斯康辛的另外10名学生合作完成了这次活动。学生和带队人员的往返机票由自己负担，所有的中国国内开支费用由国家汉办负责承担。



## Sister Schools Program

“姐妹学校”项目

The Sister Schools Program pairs K-12 classrooms in the Greater Detroit area with classrooms in China. The intention is to allow American students to prepare boxes containing letters and memorabilia from their schools

and hometowns and to send them to Chinese students, who, in turn, do the same. The box exchange is fun and exciting and helps personalize relationships between young people from China and the US!

姐妹学校项目将美国大底特律地区K-12课堂同中国的同等课堂结为姐妹课堂。美国学生可以准备装有书信和自己学校及家乡纪念品的箱子，把它们寄给中国学生。作为交换，中国学生也会将自己的箱子寄给美国学生。这项交换活动不仅有趣而且能促进中美民间交流。



## Chinese Language Testing

汉语考试

### Youth Chinese Test

Non-native speakers of Chinese who are under the age of 15 may apply to take the YCT (Youth Chinese Test) through the Confucius Institute at Wayne State University. The WSU-CI currently offers Level 1 and Level 2 testing.

### HSK Testing

The WSU-CI also offers the HSK exam, which assesses Chinese language proficiency for any non-native speaker of Chinese at the basic, elementary-intermediate, and advanced levels.



### YCT(少儿汉语考试)

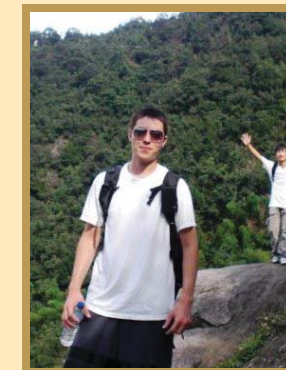
未满15岁的母语为非汉语的汉语学习者可以在伟恩州立大学孔子学院申请参加少儿汉语考试。伟恩州立大学孔子学院现阶段能提供1级和2级两个级别的测试。

### HSK(汉语水平考试)

伟恩州立大学孔子学院同时主办汉语水平考试。该考试分为初级、中级和高级三个层次，给母语为非汉语的汉语学习者提供汉语水平证明。

“ The Summer Service Learning Program was a life changing trip that turned out to be one of the most eye opening and enjoyable experiences I’ve ever had. You travel to modern and rural areas so you are able to see the “real” China. I taught in a small village in Jiangxi, and the kids I taught were all great. I knew that I couldn’t teach much English in three weeks, but I discovered that I was able to give the kids something much more important – hope and the desire to learn. Inspiring these young children – many of whom had no hopes of ever going to college – to believe in themselves has been one of the most rewarding feelings.”

Matt Yee – *WSU Student*



## Confucius Café

### 孔子茶座

Each Thursday between noon and 3 PM, the WSU community is invited to an informal gathering known as the Confucius Café. The Confucius Café offers Chinese-related lectures and performances, Chinese refreshments, and an



opportunity to converse in English or Chinese. About 40 students, faculty, and staff come to the Confucius Café each week, including Dr. Robert Thomas, Dean of the College of Arts and Sciences, who enjoys visiting with his 大家庭 (Big Family).

每周四中午12点到下午3点之间，孔子学院会邀请伟恩州立大学的师生及附近社区居民来参加一个非正式的聚会——孔子茶座。每周都有约40名学生、教师和职员参加孔子茶座，其中包括文理学院院长罗伯特·托马斯教授。他亲切地将孔子茶座称为他的“大家庭”。



“The Confucius Institute is a big family for me. It's not only a good stage to communicate with our different language and culture, but also a fantastic place to make good friends.

Going to the Confucius Cafe every week is the most important and enjoyable part of my life now. Communicating with friends and participating in the activities there make me happy and confident. It means so much for me.”

Shanshan Qiu – WSU Graduate Student, Industrial Engineering



## China Corner

### 汉语角

The WSU-CI offers an informal opportunity for students of all levels to practice their Chinese, Monday through Thursday from 4-5 PM. Native speakers of Chinese converse directly with students or help students converse with each other. The purpose of the China Corner is to turn academic lessons into a vital language-learning experience!



伟恩州立大学孔子学院为各种层次的汉语学习者提供一个非正式的场合来练习中文。每周一到周四下午4点到5点，来自中国的汉语教师会用中文与学生直接进行交谈，或是指导学生相互之间用中文进行对话练习。汉语角的目的在于将理论化的课程转化为生动的语言学习经验。



“Language can be a barrier that keeps people apart, but it is also a bridge that brings them together.



The Confucius Institute does just that! Activities such as the weekly Confucius Café provide a wonderful forum for speakers at all levels of Chinese language proficiency to come together and enjoy cultural events, while at the same time practicing their skills in another language. Language is by its very nature a communal thing, and the CI fosters friendships, as well as facilitating mutually beneficial cultural exchanges between what would appear to be two otherwise diverging cultures.”

Courtney-Sophia Henry –  
WSU Linguistics/International  
Studies Major

## Summer Service Learning Program in China

“暑期中国社会实践”项目

Since 2006, Wayne State University has sponsored a summer service learning program with Tsinghua University in Beijing. Up to 20 WSU students have traveled to rural sites



throughout China each summer, working with teams of Chinese college students to teach English at primary and secondary schools.

从2006年起，韦恩州立大学与中国北京的清华大学合作开展了暑期中国社会实践活动。每年暑假都有多达20名的韦恩州立大学学生来到中国农村，与中国大学生一起给贫困地区的中小學生教授英語。



American volunteers enjoy a few days of sightseeing in Beijing before and after teaching at their assigned sites. WSU students have overwhelmingly reported that their experiences have helped redefine their self-perception as U.S. and world citizens while also gaining a greater sense of personal independence.



在完成所指定地方的教学任务之前和之后，美国志愿者们花了数天时间在北京参观游览。绝大多数韦恩州立大学的学生都认为，这段经历不仅有助于他们重新认识其作为美国和世界公民的自我价值，同时也帮助他们极大提高了个人独立意识。

## The Chinese Language and Culture Learning Community

“汉语及中国文化学社”项目

The Chinese Language and Culture Learning Community (CLCLC) is a one-credit, experiential course where students attend and comment on at least eight Chinese cultural

events and attend a minimum of four Chinese supplemental learning sessions. In addition, students are required to give a final presentation on a Chinese cultural topic of their choice.

“汉语及中国文化学社”项目是一个可以使学生获得一个学分的实践学习课程。学生在一个学期之内，至少参加八个有关中国文化的活动，并撰写感想或发表评论，至少参与四次不定期的汉语辅导。除此之外，在学期结束时，学生需要自行选择一个有关中国文化的主题，做结业报告。

Local events have included musical performances, art exhibits, movies, and a multitude of lectures. Learning Community members generally take part in overnight visits to Chinatown in Chicago or Toronto.

学社有精彩纷呈的地区活动，包括音乐表演、艺术展览、电影欣赏以及丰富的讲座。每个学期学社成员都有机会参观芝加哥或多伦多的中国城，并在那里住一晚，体验生活。



## Exchange Programs with Huazhong University of Science and Technology

伟恩州立大学与华中科技大学交流项目

A small group of students from Wayne State University began studying Chinese language and culture at Huazhong University of Science and Technology (HUST) in February of 2009. To date, ten WSU students have completed one or more semesters of study in Wuhan. The CI staff at WSU is currently working on agreements that would allow HUST students to complete a joint bachelor's and master's degree at HUST and WSU. Wayne State scholarships have also been granted to HUST students enrolled in the WSU Chinese language teaching program.



2009年2月，几个来自伟恩州立大学的学生来到华中科技大学开始学习中文及中国文化。迄今为止已有10名伟恩州立大学学生在武汉完成了至少一学期的学习。伟恩州立大学孔子学院正在与华中科技大学协商，联合培养学士和硕士。伟恩州立大学也已决定给来自华中科技大学的学习汉语教学项目的学生提供奖学金。

“One day I was sitting in my Chinese class, where I was fulfilling the University requirement of studying a foreign language, and heard about the Confucius Café. Out of curiosity, I decided to pay a visit. A few months later I found myself in a remote Chinese mountain town teaching English. A few months after that, I was living, studying, and working in Wuhan. I returned to school looking for new possibilities in life, and through my involvement with the Confucius Institute, have found them beyond anything I had imagined.”

Michael Switney – WSU Asian Studies Major



## Chinese Courses at WSU

伟恩州立大学汉语课程

WSU offers an Asian studies major with a concentration in Chinese along with one of only three Chinese teaching certification programs in Michigan. The WSU-CI has steadily contributed to the university's Asian Studies and teaching programs by facilitating programs that bring visiting Chinese faculty from Huazhong University of Science and Technology and Fudan University.

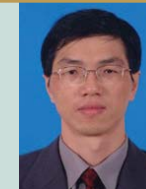
伟恩州立大学开设有以汉语为主修方向的亚洲研究专业，同时还开设有中文教师资格证项目，是密歇根州仅有的三所能开展该项目的学校之一。伟恩州立大学孔子学院一直参与支持大学里的亚洲研究项目和中文教师资格证项目。来自华中科技大学和复旦大学的客座教授一直在提供优质的中高级汉语语言和文化课程。



**Prof. Congrong Dai**  
Department of Chinese Language and Literature Specialty:  
Comparative Literature  
Fudan University



**Prof. Genhui Liu**  
Department of Chinese  
Huazhong University of Science and Technology



**Prof. Jiuming Liu**  
Vice Dean, Department of Chinese  
Huazhong University of Science and Technology



**Prof. Li Liang**  
Chair, Department of English  
Huazhong University of Science and Technology



**Prof. Peiwei Wang**  
Department of Journalism  
Huazhong University of Science and Technology



**Prof. Qunhu Gong**  
Department of Linguistics  
Fudan University



**Prof. Weiwei Fan**  
Dean, School of Foreign Languages  
Huazhong University of Science and Technology





## CLAM: The Chinese Language Association of Michigan

密歇根州中文协会

The WSU-CI founded CLAM: Chinese Language Association of Michigan in 2008. The organization provides opportunities for K-16 educators and advocates of Chinese language and culture to share practical ideas about teaching and administering courses and programs. CLAM currently offers an annual conference and a website where ideas

can be readily exchanged. The annual November conference draws 20-25 presentations and over 100 participants from schools and colleges across the state and beyond. The WSU-CI staff, although currently operating and sponsoring CLAM, hopes to eventually make the organization independent.



2008年，伟恩州立大学孔子学院创办了“密歇根州中文协会”。该协会旨在为K-16教育工作者和中国语言文化的倡导者提供一个交流的平台，分享课程教学与项目组织管理的实践经验。“密歇根州中文协会”现阶段每年都会举办年度会议，并设有一个专门的网站随时交流新信息。11月的年会吸引了来自全国不同学校的20-25名演讲者和100多位与会者。伟恩州立大学孔子学院作为密歇根州中文协会的主办管理方，希望这个协会最终能够独立运行。

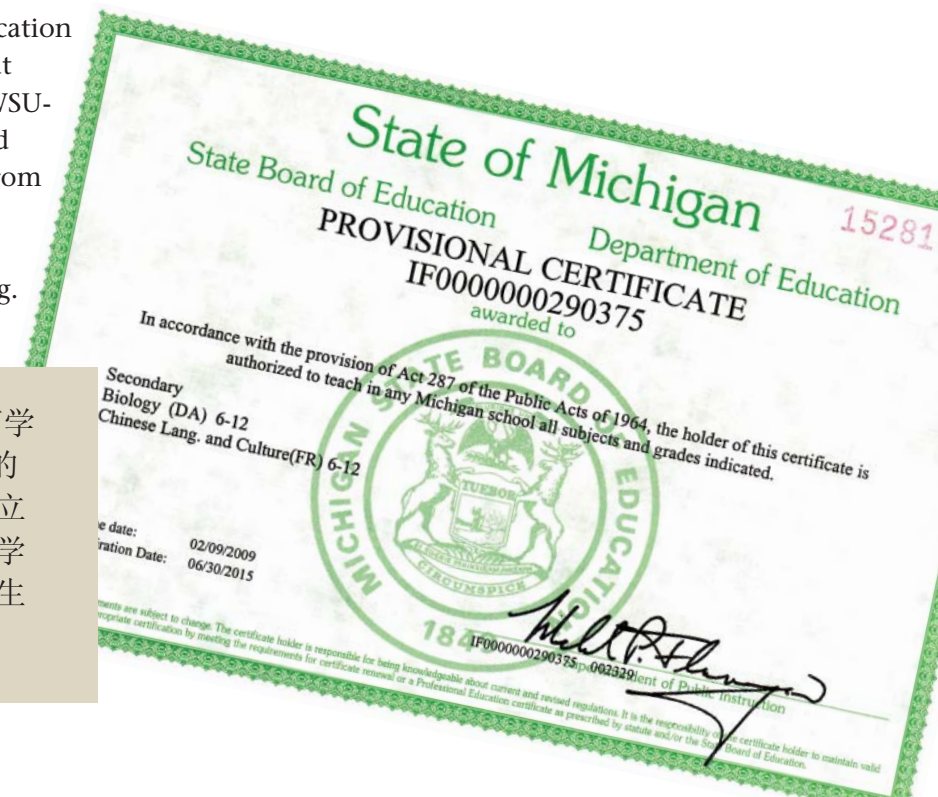


## Wayne State University Teacher Certification Program in Chinese

伟恩州立大学中文教师资格证项目

Since 2008, the WSU College of Education has offered certification in Chinese at the K-8, 9-12, and K-12 levels. The WSU-Confucius Institute has also obtained one-time scholarships for students from Huazhong University of Science and Technology who are interested in pursuing a Master of Arts in Teaching.

从2008年起，伟恩州立大学教育学院开始为K-8、9-12和K-12水准的汉语教师提供资格认证。伟恩州立大学孔子学院为来自华中科技大学的有志于深造文科教学硕士的学生提供一次性奖学金。



“I was a visiting faculty member at WSU for six months, but was greatly impressed by the diversity and high efficiency of this CI. They have so many programs and some of the ideas are just incredible – like the immersion obstacle course at the Michigan China Quiz Bowl, Chinese summer camp, and Confucius Café – which I myself enjoyed immensely, even if the food was not perfectly Chinese Chinese!”

Li Liang – Visiting Professor, Huazhong University of Science and Technology



## Chinese Business Club

中国商务活动俱乐部

The Wayne State University Confucius Institute, in cooperation with Tech Town, Detroit's premier business incubator, sponsors the Chinese Business Club four times each year. Interested parties may register in advance for a traditional Chinese breakfast, networking opportunities and a chance to hear invited speakers discuss topics related to business in China.



伟恩州立大学与TechTown（底特律地区的高级科技孵化器）合作，共同资助“中国商务俱乐部”，每年开展四次活动。各界感兴趣的人士可在预先登记注册后，品尝传统的中式早餐，结交人脉，并聆听特邀嘉宾关于如何在中国开展商务活动的主题讲座。

“I was lucky enough to visit the WSU-CI “Big Family” this summer while working, as an intern of CI. Everybody there loves Chinese culture and is devoted to bringing whoever has the same interest closer to a real experience. They are driven by passion to make their programs meaningful and beneficial. I really appreciate what they are doing. 我爱大家庭!”

Qianyun Zhu – Tsinghua University Student and WSU intern



## TV Documentaries

电视记录片

In order to reach a larger audience about issues related to studying Chinese language and culture, the WSU-CI has produced the following made-for-TV documentaries:

为了能够让更多的人了解汉语语言和文化学习的相关情况，伟恩州立大学孔子学院制作了以下三部电视记录片：

**Learning Chinese in Detroit:** In an effort to showcase a successful Chinese immersion program to teachers and administrators in the US, the WSU-CI produced this documentary highlighting the activities, pedagogy, and outcomes at the Foreign Language Immersion and Culture School on Detroit's northwest side.

《在底特律学汉语》：为了能给美国本土教师和管理者全面展示优秀的汉语沉浸式教学项目，伟恩州立大学孔子学院在底特律西北部的沉浸式外语文化学校制作了这部纪录片。它的亮点是注重课堂活动组织、教学法以及教学效果。

**American College Students in China:** As a way to encourage American college students to study in China, WSU-CI staff interviewed American graduate and undergraduate students who have studied in Beijing or Wuhan.

《留学中国的美国大学生》：为了鼓励更多的美国大学生去中国留学，伟恩州立大学孔子学院的工作人员采访了许多在中国北京或武汉留学的美国研究生或大学生，以此为题材拍摄了这部纪录片。

**Summer Service Learning in China:** The WSU-CI produced this documentary to highlight the personal growth associated with taking part in a short, study-abroad program in rural China.

《暑期中国社会实践》：伟恩州立大学孔子学院制作这部纪录片是为了强调，参与在中国农村的短期实践和学习项目将有助于促进个人的自我成长。



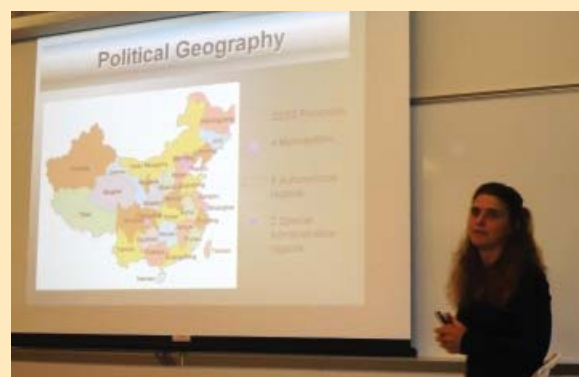
## Business Outreach

### 商务沙龙

The WSU-CI coordinates forums related to China and Chinese culture for local business and government organizations. Drawing from experts within the university, the WSU-CI provides seminars focusing on Chinese history, literature, business etiquette, and other topics. In addition, the WSU-CI has arranged for business delegations to tour economic zones, universities, and research facilities in Wuhan and Shanghai.



伟恩州立大学孔子学院和地方企业、政府机构合作举办与中国和中国文化相关的论坛。孔子学院邀请大学内的专家学者，组织了几场关于中国历史、文学、商务礼仪以及其他相关主题的研讨会。此外，孔子学院还成功安排了美国的商务代表团到中国武汉和上海的经济开发区、大学以及研发机构参观访问。



Macomb County Delegation in Wuhan

## Sponsored Performances

### 赞助演出

The WSU-CI has coordinated Chinese musical performances, most notably a five-city tour for the Huazhong University of Science and Technology Musical Troupe. The 23-member troupe of singers, dancers, and instrumentalists



performed at venues in Chicago, Kalamazoo, Novi, Detroit and Rockford, Maryland. An appreciative audience of over 1600 came to the performance at the Detroit Music Theater on January 30, 2010.

伟恩州立大学孔子学院联办了一些中国艺术表演，其中最有名的是华中科技大学艺术团的五市巡回演出。由歌手、舞蹈表演者和乐器演奏者23人组成的该艺术团先后到芝加哥、卡拉马祖、诺维、底特律、罗克福德和马里兰五个城市的场馆举办演出。2010年1月30日，1600多名热情的观众在底特律音乐剧院观看了他们的表演。



# Resources

## 资源库

The WSU-CI houses a Chinese Resource Library with over 3000 volumes of reference materials, text books, novels, CDs, DVDs, games, posters, and other resources related to Chinese language and culture. The Institute also houses two large, flat-screen televisions for interactive learning, a karaoke machine with over 4000 selections, and a "Diplomacy Room" where Chinese, Americans and others laugh and compete over games of ping pong!



伟恩州立大学孔子学院拥有一个超过3000册藏书的中文图书馆，里面有中文课本、小说、CD、DVD、游戏、海报以及其他与中国语言和文化相关的各种参考资料。另外，孔子学院还配备了2个超大屏幕的液晶电视，可以用来交互式学习。还有一台包含4000多首歌曲的卡拉OK机，和一个“外交室”——来自中国、美国和其他国家的人欢聚在此，谈笑风生，切磋球技。





5057 Woodward Avenue  
Suite 11204  
Detroit, MI 48202  
ph: (313) 577-0153  
fax: (313) 577-6929  
John Brender, Ph.D., Director  
Jiuming Liu, Ph.D., Vice Director  
[ci@wayne.edu](mailto:ci@wayne.edu)  
[clas.wayne.edu/ci](http://clas.wayne.edu/ci)

WAYNE STATE  
UNIVERSITY

